

HAIR SALON & SPA
86, rue Principale
Gatineau QC
Book your appointment
613 983-5939

Bulletin D'AYLMER

VOLUME 45 | EDITION 33
LE MERCREDI
26 AOÛT 2026
WEDNESDAY
AUGUST 26, 2026
GRATUIT FREE

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS
ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

Émondage
TOWER
Tree Services

ÉVALUATION
GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

819.208.3331  
www.towertree.ca

 **Unis pour porter votre voix**
United to Represent Your Voice

 Vincent Roy, Aylmer
 Sonia Ben-Arfa, Lucerne
 Caroline Murray, Deschênes
 Rachel M. Deslauriers, Mitigomijokan

Les jeunes du CS Aylmer prennent part aux finales de la CAN GATO



Drazen Seslija

Une vingtaine de jeunes du Club de Soccer Aylmer (CS Aylmer) ont vécu une expérience enrichissante lors des petites et grandes finales de la CAN GATO, présentées le samedi 15 août 2026 dernier, grâce au partenariat entre les deux organisations. La CAN GATO est la Coupe d'Afrique des Nations à Gatineau-Ottawa, qui est surtout un événement de soccer rassembleur, amical et ludique.

Suite à la page 2

CS Aylmer Youth Players Take Part in the CAN GATO Finals



Drazen Seslija

About 20 young players from the Aylmer Soccer Club (CS Aylmer) enjoyed an enriching experience during the CAN GATO third place and championship games, held on Saturday, August 15, 2026, thanks to a partnership between the two organizations.

Continued on page 7



Une expérience unique pour les jeunes du CS Aylmer. / A unique experience for the young players of CS Aylmer.

PHOTO : CS AYLMER

AVIS IMPORTANT

Tous les **avis publics** sont désormais publiés **en ligne**



Consultez-les
au gatineau.ca

 **PSA**
Partenaires du
Secteur Aylmer

PORTES OUVERTES

29 AOÛT 2026
10 h à 15 h
67 et 61, Rue du couvent

 Suivez l'événement
sur Facebook ! 

Aylmer 500 Old Aylmer packed with happiness

Soap box derby down Principale, BMX showcases, cute artisanal vendors – all these were display for the thousands of visitors to Old Aylmer August 21 and 22. Organized by the Corporation Vieux-Aylmer, along with merchants and other volunteers, this event is the evolution of previous summer events in August. "It was crazy!" said one visitor, Logan, aged 8. (LR)

 **5^E BARON**
MICROBRASSERIE

Fièrement
brassé au /
Proudly
brewed at
55 Principale,
Aylmer, Québec

Nous souhaitons à Aylmer un bon retour aux études, de l'équipe du Bulletin d'Aylmer

Wishing Aylmer a happy return to studies, from everyone at the Aylmer Bulletin

CLAIRE GAUTHIER
Courtier immobilier inc.
clairegauthier@me.com
613.292.8267

 **EQG**
ÉQUIPE CLARE GAUTHIER

Entrée en vigueur du service d'automne à la STO : nouveautés et modifications



Tashi Farmilo

Suivant l'entrée en vigueur de son service d'automne le lundi 24 août, la Société de transport de l'Outaouais (STO) invite les usagers à revalider leurs trajets et leurs horaires d'autobus.

Le niveau de service bonifié l'an dernier est maintenu cet automne, et seuls les parcours des lignes 31 et 33 (ainsi que de quelques lignes scolaires intégrées) ont été modifiés dans les centres-villes de Hull et d'Ottawa. En effet, ces lignes n'empruntent plus le pont Macdonald-Cartier ni l'avenue King-Edward pour entrer à Ottawa. Leur parcours passe désormais par le pont du Portage, comme la majorité des autres lignes du réseau régulier. De plus, leur terminus a été déplacé au centre Rideau.

Des 61 lignes d'autobus de la STO, une trentaine continueront d'assurer, aux heures de pointe, le transport inter-rives et des points de correspondance avec le réseau d'OC Transpo, notamment les stations Rideau, Parlement, Lyon et Tunney's Pasture de la Ligne 1 de l'O-Train.

Rappelons que tous les titres de transport de la STO permettent aux usagers de correspondre gratuitement sur le réseau d'OC Transpo (autobus et O-Train). Par ailleurs, le réseau de transport en commun d'Ottawa connaîtra lui aussi plusieurs changements dès le 30 août : de nouvelles liaisons seront mises en place avec Gatineau, les fréquences de passage de l'O-Train seront revues et un nouveau service d'autobus express sera disponible. Rappelons que tous les titres de transport de la STO permettent aux usagers de correspondre gratuitement sur le réseau d'OC Transpo (autobus et O-Train).

Comme cette période de l'année coïncide avec la rentrée scolaire et le retour au travail en présentiel pour beaucoup de gens, la STO prévient que le réseau risque d'être fort achalandé, particulièrement durant les heures de pointe, ce qui pourrait occasionner des retards sur certains parcours. Pour bien se préparer, la STO recommande aux usagers de s'abonner aux alertes Info-réseau et d'utiliser les outils d'information en temps réel. Il peut également être utile d'établir un parcours de rechange (un « plan B ») à l'aide du Plani-Bus ou en contactant l'équipe du Service des relations

avec la clientèle au 819-770-3242. En tout temps, les usagers sont invités à voyager avec courtoisie, c.-à-d. être prêts à embarquer, libérer le siège à côté d'eux et se déplacer vers l'arrière de l'autobus afin de permettre aux autres clients de monter à bord.

Cet automne, plus de 2 530 voyages quotidiens sont planifiés du lundi au vendredi. Treize stationnements incitatifs (parcs-o-bus) sont

mis à la disposition des usagers du transport en commun, représentant près de 2 280 espaces de stationnement gratuits, dont 1 000 sont situés aux abords du corridor Rapibus. Au total, plus de 21 lignes de quartier permettent d'accéder aux principaux axes de transport. En heures de pointe, la majorité de ces lignes locales offrent une fréquence ne dépassant pas 30 minutes.

De plus amples renseignements sur le service d'automne et toutes les recommandations de la STO sont disponibles sur la page « Bienvenue à bord » de son site Web. Trad. : MET

Les jeunes du CS Aylmer prennent part aux finales de la CAN GATO

Suite de la page 1

Les jeunes joueurs ont donc eu l'occasion d'entrer sur le terrain aux côtés des équipes finalistes, le Sénégal et le Burkina Faso, avant les rencontres. Ils ont également participé à des mini-matches disputés durant les pauses à la mi-temps, leur permettant de vivre l'événement de l'intérieur.

La journée s'est conclue par la victoire de l'équipe du Sénégal, couronnée lors de la finale. L'événement a également offert aux jeunes du club d'Aylmer l'occasion de côtoyer des joueurs

et de prendre part à une célébration sportive réunissant plusieurs amateurs de soccer.

Pour le CS Aylmer, cette participation se traduit par la volonté d'offrir à ses jeunes joueurs des expériences qui dépassent le cadre des entraînements et des compétitions régulières.

Le club a aussi souligné l'importance de son partenariat avec la CAN GATO, qui a permis cette participation aux finales et souhaite poursuivre cette collaboration au cours des prochaines éditions.



ORTHODONTIE
Outaouais

Votre sourire. Notre spécialité.

Dr Brent Côté, DMD, MSc, Dip Ortho, FRCD(C)
Spécialiste en Orthodontie | Specialist in Orthodontics

*La première et seule
pratique d'orthodontie
à temps plein à Aylmer*

*The first and only
full-time orthodontic
practice in Aylmer*



Soins d'orthodontie spécialisés pour enfants, adolescents et adultes Specialized orthodontic care for children, teens and adults

- Broches traditionnelles et alternatives modernes
- Vaste aire de stationnement gratuite
- Ententes financières flexibles
- Disponibilités en soirée et tôt le matin
- Référence non requise !

- Traditional braces and modern alternatives
- Ample free parking
- Flexible financial arrangements
- Evening and early morning hours
- No referral required!

Plaza Glenwood
210, chemin d'Aylmer, Gatineau
À côté du Coco Frutti | Next to Coco Frutti

819.685.0808
info@OrthoOutaouais.ca
www.OrthoOutaouais.ca

Rage du raton laveur : un deuxième chat infecté au Québec, la prudence est de mise



Drazen Seslija

La présence de la rage du raton laveur continue de retenir l'attention au Québec. Santé Québec a confirmé le 10 août qu'un deuxième chat infecté par ce variant de la rage a été identifié au cours des dernières semaines, cette fois à Saint-Anicet, en Montérégie.

Ce cas a été détecté le 31 juillet, soit quelques jours seulement après l'identification d'un premier chat infecté à Godmanchester, également en Montérégie. À Saint-Anicet, trois personnes ayant été en contact avec l'animal à risque ont reçu un traitement préventif contre la rage.

Cette situation survient alors que la propagation du variant s'est accélérée dans le sud du Québec. Selon les données gouvernementales, 139 cas de rage du raton laveur ont été confirmés au Québec depuis janvier 2026, principalement chez des animaux sauvages. La maladie touche surtout les ratons laveurs et les mouffettes rayées, mais elle peut aussi être transmise à d'autres mammifères, dont les animaux domestiques.

Afin de freiner la propagation, le gouvernement mène actuellement une vaste campagne de vaccination des animaux sauvages. Du 3 août au 13 septembre, plus de 815 000 appâts vaccinaux seront distribués sur un territoire d'environ 5 500 km² en Estrie, en Montérégie, au Centre-

du-Québec et dans certains parcs de Montréal.

ET EN OUTAOUAIS?

Pour l'instant, aucun cas de rage du raton laveur n'a été signalé dans la région. Cependant, elle se trouve à proximité de secteurs où la surveillance est renforcée en raison de la présence du variant dans des provinces voisines. L'Institut national de santé publique du Québec rappelle que le variant du raton laveur peut notamment se réintroduire au Québec à partir de l'Ontario ou du Nouveau-Brunswick.

La prudence reste donc de mise. Les autorités invitent la population à ne jamais s'approcher d'un animal sauvage ou d'un animal domestique inconnu, même s'il

semble docile ou en bonne santé. La rage est une maladie mortelle pour l'humain si elle n'est pas prise en charge immédiatement.

En cas de morsure, de griffure ou de contact entre la salive d'un animal et une plaie, il faut communiquer le plus tôt possible avec Info-Santé 811. Même si la plaie semble sans gravité, elle doit être nettoyée rapidement à grande eau et au savon pendant 10 à 15 minutes.

Pour signaler un raton laveur, une mouffette ou un renard qui semble malade ou qui est retrouvé mort, il est également possible d'utiliser le service de signalement mis à la disposition du public sur le site Web du gouvernement du Québec.

Legionnaires' outbreak in Aylmer now easing, with 17 cases and no deaths reported



Santé Québec Outaouais says the Aylmer Legionnaires' disease outbreak is now in decline, with 17 cases, a small number of hospitalizations and no deaths, as the search for the source continues at the provincial public health laboratory. (TF)

PHOTO: COURTESY OF SANTÉ QUÉBEC OUTAOUAIS



Tashi Farmilo
Local Journalism Initiative

The Legionnaires' disease outbreak in Aylmer appears to be winding down, with Santé Québec Outaouais reporting 17 cases linked to the cluster as of early August and no new infections in recent weeks. The regional health authority told the Aylmer Bulletin that the outbreak, first flagged on July 15, is now in decline, and that officials hope to lift the outbreak advisory for the sector within the coming weeks.

The total is a modest rise from the 15 cases confirmed on July 23. The agency said the outbreak has led to a small number of hospitalizations and no deaths.

Efforts to trace the source are continuing

at Quebec's public health laboratory, the Laboratoire de santé publique du Québec, which is working to establish where the bacteria originated and how the cases are connected. Several cooling towers have already been tested and disinfected. Officials cautioned that pinpointing the source of a legionellosis outbreak is complex and difficult, since the bacteria can come from more than one place, and they did not name a confirmed source or specific buildings under investigation.

The health authority stressed that the Legionella germ can also take hold in home water systems and pointed residents to the precautions issued earlier in the outbreak. These include keeping a water heater set to 60°C with an anti-scald device on shower and bath taps, running the hot

water for a few minutes after a prolonged absence or when a tank has gone unused for several days, and regularly cleaning, descaling and disinfecting devices that can produce fine water droplets, such as showerheads, whirlpool baths, spas, humidifiers and certain respiratory therapy equipment, in line with the manufacturer's instructions.

Anyone with concerns about their health can reach Info-Santé at 811, and further information on legionellosis is available through the Government of

Quebec website. Santé Québec Outaouais said it will contact the public again once the outbreak advisory for Aylmer is lifted.

Contactez-nous si vous ressentez de la solitude, si vous avez besoin de vous confier ou si vous souhaitez simplement sortir entre amis.



- AUPRES (soutien à la santé mentale)
- Accompagnement pour sorties sociales
- Favoriser l'autonomie
- Briser l'isolement
- Être à l'écoute
- Sortie entre amis
- Respecter les limites de chacun!
- Visites à domicile
- Recherche de bénévoles

819 557-0789
aupres.ca | aupres@hotmail.ca

SÉRÉNITHÉ
MAISON DE THÉ • TEA HOUSE

Christine et Christian, de nouveaux propriétaires fiers de reprendre les rênes de Sérénithé et de poursuivre l'héritage de cette boutique emblématique d'Aylmer. Fidèle à ce qui fait sa renommée, Sérénithé continue de ravir sa clientèle avec ses rafraîchissants thés aux perles, ses délicieux macarons et une impressionnante sélection de plus de 150 thés et tisanes. Chaque visite est une invitation à vivre une expérience chaleureuse et authentique au cœur de votre communauté.

142, rue Principale, Gatineau | 819 557-1400 | serenithe.ca

Des vessies pour des lanternes



DIDIER PÉRIÈS

Ma conjointe et moi sortions (enfin!) de notre visite médicale annuelle, trois mois après avoir pris contact avec la clinique médicale. Pas d'examen clinique, sinon un relevé de la tension artérielle et quelques questions d'usage, qui serviraient d'éléments de preuve, comme si le patient était le meilleur juge de lui-même... Quand même! Nous étions contents de repartir avec une ordonnance pour une prise de sang et des prélèvements tous azimuts (urine, selles, etc.), justifiés par un peu diabète par-ci, une maladie rhumatismale auto-immune par-là, et par la prévalence de différents types de cancer dans notre tranche d'âge. Bref, le bon sens médical commandait que l'on vérifie tout cela afin de prévenir, plutôt que guérir.

Sur le même étage, surprise, un laboratoire d'analyse (privée)! Nous échangeons un regard : pourquoi pas un rendez-vous tout de suite? Je vous passe les détails, mais quelques heures devant l'ordinateur plus tard, disons que nous avons nos rendez-vous trois jours plus tard. C'était magique. Et tout ça, nous disions-nous, probablement

remboursée par la RAMQ, puisqu'il s'agissait d'un check-up annuel, un acte de base, de prévention, qui, plus tard, évite un traitement contre le cancer à 100 000\$, par exemple.

Nous arrivons le jour dit, un peu en avance. Pas d'attente, l'infirmière nous fait entrer dans son bureau, nous questionne, révise la prescription... et, comme elle a dû le faire des centaines de fois, nous demande si l'on a une idée du coût de ces prélèvements. Naïfs, mais optimistes (et totalement inconscients), nous répondons « non », bien sûr. Et là, grosse, grosse surprise! 1200 \$! Par personne!

Une minute plus tard, nous sommes en route pour notre CLSC local, maintenant convaincus que passer par le privé, même avec une bonne assurance complémentaire donnée par l'employeur, n'est pas la solution idéale. Encore sous le choc, nous pensons tristement à tous ceux qui ne peuvent même pas se faire rembourser... Mais bon, nous sommes heureux de nous être rappelé qu'à une époque — pas si lointaine — on pouvait se rendre au CLSC local et être examiné par un professionnel de la santé ou faire des prélèvements... et pour pas cher,

puisque c'est un organisme public. Allons-y!

Après quelques attermoissements - nous avons perdu l'habitude - et l'aide d'un personnel très aimable, mais clairement en nombre insuffisant, le couperet tombe : premier rendez-vous disponible dans deux semaines! OK, faisons quand même les démarches... Revenu à la maison, je m'aperçois, moins d'une heure plus tard, que je ne serai pas en ville le jour de la visite pour la prise de sang... Je retourne donc sur Clic Santé : maintenant, prochain rendez-vous disponible, dans un mois! Espérons qu'aucune maladie grave ne soit déjà en chemin dans mon corps à mon insu ; plusieurs amis sont déjà morts du cancer ces dernières années, par manque de suivi ou de prise en charge assez rapide... Ferais-je partie du lot? Qui devrait être tenu pour responsable? La clinique? Mon médecin? Santé Québec, une administration de plus, censée régler tous les problèmes? La ministre de la Santé, Sonia Bélanger? La première ministre, qui veut nous vendre le projet énergétique de Churchill Falls comme la panacée et la réalisation ultime de la CAQ, alors que le Québec ne réussit même pas à s'occuper de la santé de ses habitants au quotidien?

Roads and Our Tax Dollars (1) - Costs



IAN BARRETT

Everyone knows that the roads in Gatineau need work. Lots of work. The condition of the asphalt on many streets was already terrible. Recent winters have come with multiple episodes of freezing and thawing, something that created many more fissures and potholes. Vehicles are bigger and heavier than ever, putting ever more wear and tear on the asphalt. Gas powered vehicles have become huge, and electric versions with heavy batteries weigh even more. With back to office mandates requiring workers to commute more than they have in many years, the number of vehicles on the roads is also much higher. Gatineau is also a city of extreme urban sprawl, with many commuters coming in from Luskville, Buckingham or beyond. This requires maintaining many more kilometres of road per resident and dollar of property tax than most cities.

All of this means that quite a bit more money will be needed for road work in the future. The city cites \$1.4 billion just to get roads up to an acceptable level, an amount which doesn't even account for maintenance going forward.

Municipalities account for 60% of overall infrastructure costs, but receive only 5% of the provincial infrastructure budget, according to a recent study conducted by former provincial finance ministers Monique Jérôme-Forget and Nicolas Marceau. Moreover, the share of infrastructure funding going to cities has fallen

over the last ten years, even as costs at the municipal level have shot up substantially.

The study recommends a number of ways to improve the situation. One is to reduce administrative burden on companies, something that slows down projects and raises costs. The authors estimate that the increase in regulatory constraints, administrative delays and higher environmental standards accounts for 40% of the rise in costs seen over the last decade. Still, this estimate doesn't explain why residential construction costs have soared over the last decade as well.

The authors also recommend that the province streamline its financial aid programs. With over 200 in place, and most focused on individual projects, it's harder for companies to implement long-term visions. It also requires more resources on the part of the provincial government to administer the programs. Instead, they recommend structuring the programs to provide stable and foreseeable financing for long term infrastructure plans.

In the end, the main source of funding for cities continues to be property taxes, both residential and commercial. Cities generally try to limit increases to the rate of inflation, which

is seen as a good gauge of residents' ability to pay. Yet inflation in the construction industry regularly outpaces global inflation, lately by about a factor of two.

Instead, Jérôme-Forget and Marceau recommend raising property taxes at a rate matching nominal GDP growth, or the amount of new wealth created in the country. For 2026, this would mean increases in property taxes of 3.5% instead of the 2% rate of inflation.

Yet most residents don't see their incomes increase nearly this fast, with recent wealth growth having gone largely to richer households.

More on this next week.



par Pam Taylor

Bulletin D'AYLMER

819 684-4755

info@bulletinaylmer.com

181, rue Principale, Unité C10
Gatineau QC J9H 6A6



Éditeurs | Publishers

Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur | Editor

Lily Ryan

Directrice | Operations Manager

Lily Ryan

Comptes | Accounts

Enel Polinice

Petites annonces | Classifieds

Dominique Leclair

classifieds@bulletinaylmer.com

Étiquetage | Labelling

Melissa Mercer

Publicité | Advertising

pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires

Advertising Consultants

Jerry Alary, Claude Kom,

Brenda McGuire, Mélanie Ward

Directrice de la production

Production Manager

Tanya Laframboise

production@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs | Columnists

Didier Périès, Ian Barrett,

Katharine Fletcher, Brian Rock

Journalistes | Journalists

Marie-Eve Turpin, Greg Newing,

Tashi Farmilo

JD Potie, Sports Reporter

Jude Osmond, Drazen Seslija

Internes | Interns

Nathan Quesnel-Girard

Photographe | Photographer

Chris Rochefort, Michel Gosselin,

Patricia Cassidy, Colin Clarke,

Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction

Correction and translation

Mary Baskin, Marie-Eve Turpin,

Roxane Guibault, Lionel Tessier

Gestionnaire de contenu web

Web Content Manager

Alana Repstock

Livraison | Delivery

Melissa Mercer



"This project has been made possible by the Community Media Strategic Support Fund offered jointly by the Official Language Minority Community Media Consortium and the Government of Canada."

Journal disponible gratuitement dans les pharmacies, magasins, station d'essences, salles d'attentes. Egalement gratuitement lire sur le site web: bulletinaylmer.com

Newspaper available free of charge in pharmacies, stores, petrol station, waiting rooms. Also free to read on the website: bulletinaylmer.com

LA PAGE DE JACK COUTURE

LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

Le nucléaire - un dossier chaud de Chalk River à l'Outaouais

Comme tout le monde, j'avais entendu dire que l'énergie nucléaire est propre parce qu'elle ne produit pas de gaz à effet de serre. Je savais que les déchets radioactifs étaient dangereux, mais que des agences gouvernementales s'en occupaient. Ça m'a donné une certaine confiance... jusqu'à ce que je commence à me renseigner.

J'ai commencé à me poser des questions en janvier 2024, quand on a annoncé qu'un méga-dépot pour déchets radioactifs à Chalk River, sur la rivière des Outaouais, avait été approuvé.

Peu après, j'ai entendu parler d'une manifestation de deux jours qui aurait lieu à Ottawa pendant le congrès de l'Association nucléaire canadienne, organisée par la Première Nation Kebaowek dont je n'avais jamais entendu parler.

J'ai vu que Kebaowek se trouve à 286 km en amont de Chalk River et à 4 heures 1/2 de route d'Ottawa. Avec un petit groupe, je me suis jointe à eux pendant deux heures. L'après-midi du 29 février, à leur deuxième jour dans un froid intense, j'ai fait connaissance avec Kacie McLaren et Verna Polson de Kebaowek. Elles m'ont expliqué que tout le bassin versant de la rivière des Outaouais fait partie du territoire traditionnel des Algonquins Anishinabe et qu'ils ont le devoir de protéger les eaux pour tous les êtres vivants qui en dépendent.

Leur détermination m'a beaucoup impressionnée. J'ai appris que les Nations Algonquines au

Québec ainsi que des groupes citoyens de Renfrew, d'Ottawa et de Gatineau étaient inquiets depuis de nombreuses années devant le développement nucléaire à Chalk River.

J'ai aussi appris que plus de 140 municipalités de la région, les villes de Gatineau et d'Ottawa, et la communauté métropolitaine de Montréal ont exprimé leur opposition au plan pour une décharge des déchets radioactifs près de la rivière.

En novembre 2025, j'ai assisté à une présentation à la bibliothèque municipale d'Ottawa où trois scientifiques, Gordon Edwards, Ole Hendrickson et Ginette Charbonneau, ont décrit, photos à l'appui, la gravité des lacunes quant à l'entreposage et au transport de matières radioactives en Ontario et au Québec. Ils ont aussi démontré que le gouvernement fédéral a abdiqué sa responsabilité quant à la gouvernance de l'énergie nucléaire au Canada.

J'ai conclu que c'était urgent de mieux informer les citoyens de l'Outaouais sur l'énergie nucléaire, sur les projets à Chalk River - qui sont, d'ailleurs, entièrement financés par les contribuables - et sur les risques possibles pour notre environnement, notre santé et notre eau potable, et ceci pour des millions d'années.

Donc je me suis jointe à quelques autres bénévoles pour nous concerter avec l'École d'été citoyenne de l'Université du Québec en Outaouais. Notre événement, "Le nucléaire : distraction dangereuse (De Chalk River à l'Outaouais)," aura lieu le samedi, 26 septembre au parc Moussette et dans le centre communautaire Tétreau.

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts - via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians - to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

juste que nos sociétés doivent accomplir. Je continue à en apprendre, et j'espère que vous serez nombreux à vous joindre à nous.

Inscription gratuite : <https://www.facebook.com/share/191c8rttq/>

Chantal Pelletier

Avec les groupes Decolonial Solidarity Ottawa-Gatineau et Mères au front (Outaouais). Je souhaite un avenir plus vert pour les générations à suivre.

Les sols dits contaminés, est-ce aussi dangereux que ça?

Périodiquement, on entend parler des coûts de projets qui augmentent dû au fait qu'il faut «décontaminer» le sol. Parfois la «décontamination» est tellement compliquée et onéreuse que ça met en péril le projet (La Fonderie). Cet enjeu semble être réglementé par la province et les villes doivent s'y conformer. C'est quoi la définition de «contaminé»? Qu'entend-on par l'expression «décontaminer»? Est-ce que c'est de simplement «déménager» la terre contaminée ailleurs? Ne considère-t-on pas le fait que ces endroits (Site de l'hôpital d'Asticou, le trajet du Rapibus et la Fonderie) existent

depuis plus d'un demi-siècle sans avoir nuit à qui que ce soit? Je comprends que si on veut créer un potager pour les gens ou un carré de sable pour les enfants, une contamination de surface serait nuisible; mais comment une terre «imparfaite» couverte de béton pourrait causer un risque dans le cas même d'un hôpital et surtout de la Fonderie? Est-ce que la province ne pourrait pas assouplir sa réglementation en tenant compte de l'usage que les villes voudront en faire?

Marc Landry, secteur Aylmer

No pipelines on a burning planet

Burning fossil fuels produced by oil and gas companies create climate changes that cause our wildfire crisis. But the Carney government rewards them with enormous subsidies and tax breaks for pipelines and weakened environmental protections at our expense.

That money that could fund healthcare, wildfire response, or a genuine transition to renewable energy.

We need real action. No pipelines on a burning planet.

Diana Ralph, Ottawa



Alliance Parc Deschênes

C'était bien de vous rencontrer!

Dimanche Le 26 juillet dernier, l'Alliance a installé son kiosque d'information pour aller à la rencontre des gens qui passaient sur le sentier des voyageurs à la hauteur de l'impasse Claudette-Burke, au bout du chemin Vanier. L'Alliance installe son kiosque une à deux fois en été depuis quelques années déjà pour continuer d'informer la communauté au sujet de la mission de l'Alliance et aussi pour leur parler de la richesse en patrimoine historique et naturel de toute la zone que l'Alliance veut voir protégée.

En ce dimanche matin ensoleillé, nos bénévoles ont dénombré, en quelques heures seulement plus de 400 cyclistes et près de 100 marcheurs circulant sur le Sentier des voyageurs à proximité de notre kiosque. Toutes les personnes qui se sont arrêtées au kiosque, pour en savoir plus sur l'Alliance Parc Deschênes, nous ont donné leur appui pour la conservation et protection de cette zone naturelle ainsi que pour les vestiges des rapides Deschênes. Plusieurs personnes étaient déjà au courant des activités offertes gratuitement à tous par l'Alliance et nous ont encouragé à poursuivre notre travail. D'autres nous ont parlé du quartier Deschênes d'hier et d'aujourd'hui et de son importance historique. Quelques visiteurs d'Ottawa nous ont d'ailleurs mentionné que c'était leur première visite dans ce coin de la ville de Gatineau. Ce qu'on peut souhaiter c'est que tous puissent continuer de visiter et profiter de ce beau coin nature pour longtemps!trer!



It was great to meet you!

On Sunday, July 26, the Alliance set up its information booth to meet with people walking along the Voyageurs Trail near Impasse Claudette-Burke, at the end of Vanier Road. For several years now, the Alliance has been setting up its booth once or twice during summertime to keep the community informed about the Alliance's mission and to inform them about the rich historical and natural heritage of the entire area that the Alliance wants to see protected.

On this sunny Sunday morning, our volunteers counted, in just a few hours, more than 400 cyclists and nearly 100 walkers using the Sentier des voyageurs near our booth. Everyone who stopped by the booth, to learn more about the Parc Deschênes Alliance, expressed their support for the conservation and protection of

this natural area as well as for the remains of the Deschênes Rapids. Many people were already aware of the activities offered free of charge to everyone by the Alliance and encouraged us to continue our work. Others spoke to us about the Deschênes neighborhood and its historical significance. A few visitors from Ottawa also mentioned that this was their first time visiting this part of Gatineau. Hoping that everyone can continue to visit and enjoy this beautiful natural area for a long time to come!

Pique-nique annuel des bénévoles de la paroisse Saint-Paul



Jude Osmond

L'église Saint-Paul a tenu son pique-nique annuel le 21 août afin de remercier tous les

bénévoles pour leur aide inestimable lors des différentes activités paroissiales tout au long de l'année. Les participants ont pu déguster des hamburgers et des hot-dogs fournis par Les Aliments M&M, ainsi que du maïs en épi et d'autres mets. *Trad. : MET*



Des bénévoles de la paroisse lors du pique-nique annuel à l'église Saint-Paul. / Parish volunteers enjoying their annual picnic at St. Paul's Church (JO)

PHOTO : JUDE OSMOND

St. Paul's Church hosts its annual volunteers' picnic

St. Paul's Church hosted its annual volunteers' picnic on August 21, to thank all those who help with various services and parish activities. On the menu were burgers and hot dogs from the M&M Food Market, corn on the cob, and

several other tasty items.

The volunteers were acknowledged for the important work they do for the parish, and all those attending enjoyed the good food, and the time spent together.

Affaires municipales

Séances à venir du conseil municipal et des comités et commissions de Gatineau



Marie-Ève Turpin

questions du public sera envoyé aux personnes inscrites.

Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

• **Conseil local du patrimoine (CLP) :** à 15 h dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Toute personne souhaitant s'adresser aux membres du CLP ou assister à la période de questions du public doit se présenter sur place à l'heure et à l'endroit indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister en virtuel, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à comitescommissionstables@gatineau.ca. Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites.

Prendre note que les délibérations du CLP se déroulent à huis clos.

LUNDI 31 AOÛT

• **Comité consultatif d'urbanisme (CCU) :** à 15 h dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Toute personne souhaitant s'adresser aux membres du CCU ou assister à la période de questions du public doit se présenter sur place à l'heure et à l'endroit indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister en virtuel, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à comitescommissionstables@gatineau.ca. Un lien pour participer à la période de



C'est avec une immense gratitude que nous souhaitons vous remercier pour votre participation et votre généreux soutien lors de notre tournoi de golf au profit du Centre alimentaire Aylmer.

It is with immense gratitude that we would like to thank you for your participation and generous support during our golf tournament benefitting the Aylmer Food Centre.

Nous sommes très heureux d'annoncer que nous avons amasser la somme exceptionnelle de

We are very pleased to announce that we have raised the exceptional amount of

35 000 \$



Merci à nos partenaires — THANKS TO OUR PARTNERS



Encore une fois, merci du fond du cœur pour votre soutien.



Centre alimentaire Aylmer Food Centre



Once again, thank you from the bottom of our hearts for your support.

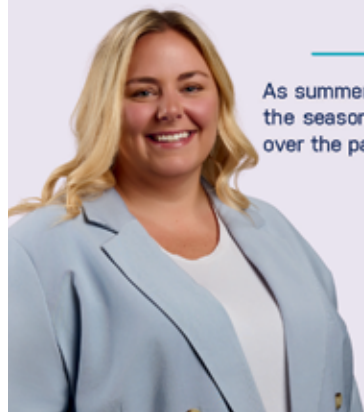
Caroline Murray

Conseillère municipale - District de Deschênes

Alors que l'été tire à sa fin, j'espère que vous avez eu l'occasion de profiter des beaux jours et des nombreux événements qui ont animé notre secteur au cours des dernières semaines. Je souhaite, par ailleurs, une très bonne rentrée à toutes et à tous, particulièrement aux élèves, aux parents et au personnel scolaire.

Plusieurs dossiers municipaux se poursuivent et de nombreuses activités sont à venir. Pour rester au fait de l'actualité du secteur, suivre les dossiers municipaux et connaître les dates de mes prochaines rencontres pré-conseil, je vous invite à suivre ma page Facebook en scannant le code QR ci-dessous.

Au plaisir de vous retrouver cet automne!



As summer draws to a close, I hope you had the opportunity to enjoy the season and the many events that brought our community to life over the past few weeks.

I would also like to wish everyone a great start to the new school year, especially students, parents, and school staff. Several municipal files are ongoing, and many activities are coming up. To stay up to date on what's happening in our community, follow municipal files, and find out the dates of my upcoming pre-council meetings, I invite you to follow my Facebook page by scanning the QR code below.

I look forward to seeing you this fall!

CONTACTEZ-MOI
CONTACT ME

murray.caroline@gatineau.ca

SUIVEZ MA PAGE
FOLLOW MY PAGE

[Caroline Murray, Aylmer](https://www.facebook.com/Caroline.Murray.Aylmer)



Knights of Columbus corn roast fundraiser for new Aylmer Community fridge



André Fortin, Lucie Schryer, Myriam Laflamme and Patrick Doyon at the corn roast fundraiser on Sunday, August 23 (JO)

PHOTO: JUDE OSMOND



Jude Osmond

A corn roast fundraiser hosted by the Knights of Columbus drew a good crowd to the new L'éphémère Guinguette Marina d'Aylmer to raise money for a new Aylmer community.

The fundraiser took place on Sunday, August 23, with people dropping by to taste some corn and enjoy time with friends

while supporting the Knights of Columbus. There was no set goal for the amount of money needed, as any donation would help acquire a new community fridge.

The fridge will cost about 3,000 dollars, as it is meant to stay outside all year round to support the locals around who are willing to donate unused perishable items, diverting good food away from compost bins. The fridge is meant to reduce food waste by being open and accessible to anyone at any time.

Location de prestige | Premium rental living



(613) 818-2040
louer@britishsquare.ca
britishsquare.ca
British Square/Carré British
CarréBritishSquare



75 rue Principale, Vieux-Aylmer
Commodités de premier choix
Immeuble sécurisée • Finitions haut de gamme



75 rue Principale, Old Aylmer
Top-tier amenities
Secure building • High-end finishes

PLANIFIEZ VOTRE VISITE • SCHEDULE YOUR VISIT

ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT
MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA VIE,
FÊTES DE NOËL, ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW
WEDDINGS, CELEBRATIONS OF LIFE,
CHRISTMAS PARTIES & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6

CS Aylmer Youth Players Take Part in the CAN GATO Finals

Continued from page 1

The CAN GATO is the African Nations Cup in Gatineau-Ottawa, which is above all a unifying, friendly, and fun soccer event.

The young players had the opportunity to walk onto the field alongside the finalists, Senegal and Burkina Faso, before the matches. They also participated in mini games held during halftime breaks, allowing them to experience the event from the inside.

The day concluded with a victory for the Senegalese team, which was crowned champion in the final. The event also gave the young

players from the Aylmer club the opportunity to meet the players and take part in a sporting celebration that brought together many soccer fans.

For CS Aylmer, this participation reflects the club's commitment to providing its young players with experiences that go beyond regular practices and competitions.

The club also highlighted the importance of its partnership with CAN GATO, which made this appearance in the finals possible, and hopes to continue this collaboration in future editions.

Browsing the Bulletin's Archives

Vol. 14, No. 29

Monday, July 25, 1994

Une enfant de Tchernobyl entre bonnes mains!

Lorsque la petite Alessia Patchkina est arrivée à Aylmer, chez Johanne Tremblay et Marc Allard, elle n'avait pour seul bagage qu'un sac de la taille de ces sacs de plastique qui contiennent trois poches de lait que l'on se procure au supermarché ou chez l'épicier du coin. Dans ce sac: un peu de linge – le très strict minimum – et un cadeau qui occupait la moitié de son sac! pour ses hôtes.

Jules Guitard

Alessia, qui n'a que neuf ans, est arrivée chez le couple Tremblay-Allard le 4 juillet, pour un séjour de six semaines qui prendra fin le 15 août, dans le cadre d'un programme mis sur pied par le Fonds d'aide canadien aux victimes de Tchernobyl, cette ville de Biélorussie frappée d'une grave tragédie nucléaire il y a 10 ans.

Coincidence: Alessia vient d'une famille de quatre enfants, tout comme c'est le cas du couple Tremblay-Allard.

Le Dr Johanne Saucier (notre photo), elle, prodigue des soins dentaires gratuits à la petite Alessia, comme elle l'a fait par les années passées pour trois autres enfants qui ont fait un séjour parmi nous en vertu du même programme.



On aperçoit ici la petite Alessia entourée de Johanne Tremblay, du Dr Saucier et de son adjointe dentaire, Franco Grenier, lors d'une visite à la Polyclinique d'Aylmer, mercredi dernier. (Taking care of Alessia. See story page 3.)

Friends of Deschênes Rapids seek smoother waters

Ask city to give them mandate to develop site

Claude Bertrand, vice-chairman of the Friends of the Deschênes Rapids, has delivered a petition with 1200 signatures to Mayor Provost. It asks that the group be given the mandate to develop the site.

A simultaneous letter to Minister of Public Security Robert Middlemiss asks that the Québec government declare "a moratorium of at least 10 years" on any hydro-electric project at the rapids.

The association's main demand is for an agreement to be ratified by the Friends, Hydro Québec and the Québec government which would charge the group with developing the tourist potential of the site, with realizing its historic character and with ensuring public access.

The Friends would also like the city and Mr. Middlemiss to ask Hydro-Québec to cede to the city its lands on the site, including the islands.

At her office on Wednesday, the mayor acknowledged receiving M. Bertrand's letter, but characterized its demands as at least "premature".

"They have still seen nothing of the project," Mme Provost said, adding that the city itself had only a general outline of the project from GTM Hydro Volt: "No official presentation has so far been made."

Mme. Provost declared herself sensitive to the preoccupations expressed by the Friends, and emphasized that public consultation sessions would be held when GTM Hydro Volt presents its project. It is important first to have a com-

prehensive view, she said, adding that city wants to be assured that the rapids will be converted into a tourist attraction.

Mr. Middlemiss was not available for comment as the Bulletin went to press.

Les Ami(e)s des rapides Deschênes veulent un protocole avec la ville

Jules Guitard

Les Ami(e)s des rapides de Deschênes désirent entamer des discussions avec la ville d'Aylmer afin d'obtenir, par voie de protocole d'entente, le mandat de développer le site. C'est ce qui ressort d'une lettre accompagnant une pétition portant 1200 signatures que le vice-

président de l'association, M. Claude Bertrand, a transmise dernièrement au maire Constance Provost.

M. Bertrand a également transmis une lettre sensiblement similaire au ministre de la Sécurité publique, M. Robert Middlemiss, invitant, de plus, celui-ci à obtenir

Suite page 3

Une enfant de Tchernobyl entre bonnes mains! | Friends of Deschênes Rapids seek smoother waters—Le 25 juillet 1994

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Huney
13 ans | 13
croisement husky
& autre | Husky mix
Propriétaire | Owner:
Kimberly



Lola
8 ans | 8
croisement chihuahua
& carlin | Chihuahua
& Pug mix
Propriétaire | Owner:
Melanie



Maya
5 ans | 5
Chihuahua
Propriétaire | Owner:
Christine



Enzo
7 ans | 7
berger australien |
Australian Shepherd
Propriétaire | Owner:
Martin



Daisy
12 ans | 12
croisement bouledogue
& autre | Bulldog mix
Propriétaire | Owner:
Stephanie



Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

Local filmmaker turns his own experience with bullying into a silent short about teen suicide



Tashi Farmilo
Local Journalism Initiative

Jihef Portelance, a photographer and filmmaker who returned to his hometown of Gatineau in 2025, spent August 17 and 18 shooting his first short film, a wordless ten-minute drama meant to reach anyone who has been touched by bullying, and to move the people who inflict it. He has carried the idea for more than 20 years, drawing on his own experience to do something he hopes can help.

The idea first came to him around 2002, he says, from a song he still loves called, Paradise (Not for Me) by Madonna. "Something about it just spoke to me a lot," he said. Listening to it, he began picturing the story of a teenager who is bullied at school and ends his own life. He kept the vision but not yet the means to make it. He trained first as a photographer at La Cité, a French language college in Ottawa, then studied cinema at O'Sullivan College in Montreal in 2014, where he learned to write a script and run a production from pre-production through to the edit.

For years the script sat unused. He worked in the industry in Montreal, struggled to move his vision forward, and found his mental health declining. Returning home, he says, he began to feel better and resolved to try again. What he could not get moving in Montreal took off quickly once he posted in the Ottawa Filmmakers group on Facebook. A local producer and actor, the father of twins who appear in the film, reached out and helped him pull the production together, calling in contacts to borrow an ambulance and a police car at no cost. "Here I had people really backing me up," Portelance said. "We're doing this; we're not stopping."

The film is called Paradise, after the song, though the title reaches further than any single ending. "Paradise can be subjective to everybody," he said. "Not everybody has the same vision, or the same belief of what paradise can be." There is no dialogue. The story is told through music, emotion and slow motion, following a family in the moments after they learn their teenage son has died, and the paramedics, police and neighbours who gather. The cast runs from those leads through a heavenly figure who appears at the end to the teenagers Portelance recruited to fill the school hallways.

Given the weight of the material, he brought an intimacy coordinator onto the set and worked out gentler stand in words with the cast, saying "jelly" in place of blood, for instance, so that repeating harder language all day would not wear on anyone. "It can actually affect even the actors," he said.

Portelance draws the film from his own life. He was bullied through his school years, he says, singled out for being different and, in his words, more feminine than the boys around him; it was in high school that he was bullied for being gay. Classmates mocked his name and left slurs where he would see them. He remembers, on



Jihef Portelance, a Gatineau photographer and filmmaker who was bullied throughout his school years, has drawn on that experience to direct his first short film, a wordless ten-minute drama called Paradise about teen bullying and suicide that he hopes to bring to festivals to reach victims and perpetrators alike. (TF)

PHOTO: COURTESY OF JIHEF PORTELANCE

one occasion, being too frightened to name the boy who tormented him even when an adult pressed him directly. Growing up in the nineties, he says, the unspoken rule was "you have to be a man" and could not show your feelings, so he kept a wall up and said little, even to close friends.

He believes it is harder now. "Back in the day it was just one, or a little group of people, aiming at one person," he said. "Now people on social media just write whatever they want, and most of the time they hide behind a fake profile." Before, he added, at least the person was facing you.

Portelance also passed along something a prevention worker taught him during the shoot. She asked him to stop saying a teen "committed suicide," a phrasing rooted in an era when suicide was treated as a crime. The accepted term now, he learned, is that a person "died of suicide."

His aim is to finish the edit and bring the film to festivals, and perhaps to television, to widen awareness. Bullying, he stresses, is not only a schoolyard problem. "It happens to all people of all different ages," he said. "It's not just young people in school. It could be anybody, at any age, anywhere."

If you or someone you know is struggling, help is available. In the Outaouais, call the Quebec suicide prevention line at 1 866 APPELLE (1 866 277-3553), free and around the clock, or reach Tel-Aide Outaouais in Gatineau at 819-775-3223. In an emergency, call 911.

Aylmer Society of Saint Vincent de Paul thrift store closed for months-long revamp



Tashi Farmilo
Local Journalism Initiative

The Society of Saint Vincent de Paul thrift store at 56 rue Principale in Aylmer closed on July 31 and is expected to reopen in the coming months following renovations and a rebranding to the new Chez Vincent banner.

Word of the closure spread through Aylmer's community pages within hours, and Bryan Kovac, president of retail for the Society's National Council of Canada, wants residents to know the rumours of a permanent shutdown are wrong. "The store's not going anywhere," he said. He described the closure as an improvement process the organization is carrying out across the province, tailored to each location. He did not give a firm reopening date, saying the Society hopes to finish within two to four months, with the end of the year as a worst-case scenario, and does not want to rush the work or drag it out.

Kovac was candid that the store had been struggling compared with others in the network. The building is close to a hundred years old, he said, and had been kept running on a patch-and-repair basis rather than a proper refresh. Instead of walking away from what he called an ideal location, the Society decided to invest, pooling money shared by other local councils across the greater Outaouais region because the store has the potential to turn a profit that feeds the Society's charitable work. "It's not something that we would want to give up and then regret later on," he said.

The overhaul is tied to a national rebrand, launched around two years ago, that aims to bring the Society's roughly 128 stores across Canada under one banner. Kovac said the organization runs on a decentralized model in which almost every store is its own incorporated entity, managed loosely like a franchise, an arrangement that can leave the national, provincial and local levels with little visibility into one another. The rebrand, he said, is about far more than new signage. "It also restructures how we communicate between stores, how we represent the brand as a unified body," he said. The National Council is now working to unify the administration of stores across the region, a process he said will take time given the tangle of separate legal entities involved.

Every store will eventually get the same treatment inside, outside and in the way it operates, Kovac said, but the work can only be done a few stores at a time. The Society starts with two kinds: healthy locations with the capital to move quickly and struggling ones worth saving. Some Gatineau-area stores have already put up the new signage, he noted, though that reflects only the visible branding, not a fully standardized business model. Since the Society is already renovating the Principale Street building and bringing it up to code, he said, it made sense to modernize it at the same time. "If we're going to strip up the tiles, put new floors in, repaint the walls, change the cash system, let's do it in the style of what we're putting in the new stores," he said. The goal, he added, is a modern shop that still feels local rather than like a big-



The Saint Vincent de Paul thrift store on rue Principale in Aylmer has closed until at least the fall for renovations and a rebrand the Society says will save and modernize the struggling location, but with no one on site, donations have piled up at the curb, and officials are asking residents to hold off dropping anything off until the doors reopen. (TF)

PHOTO: TASHI FARMILO

box outlet: "We still want to have that Aylmer taste, that Aylmer style."

For shoppers and donors, Kovac stressed that the store's charitable purpose is unchanged. All revenue goes toward the Society's mission under strict guidelines tied to its Canada Revenue Agency charitable status, which is verified annually. "Everything, a hundred per cent, goes toward our mission," he said. Charitable proceeds support actions such as, food banks and social housing, and the local Aylmer council partners with area grocery stores on vouchers, carries out home visits, and provides school supplies and backpacks for children.

The most immediate problem with the store being shut is what has appeared at the curb. Residents have kept dropping off clothing, furniture and household goods and, with no staff on site, the items have piled up along the side of the road. Kovac urged people to stop leaving donations at the location, explaining that anything

left outside sits exposed to the weather and that goods soaked by rain generally cannot be accepted, since the Society will not risk bringing mold into its stores. A first sign asking people not to leave donations was torn down within a day, he said, and the pile grew quickly as a result. A larger, sturdier banner is now going up, and an older heap of trash left by the previous management was due to be hauled away. A truck driver who already collects surplus clothing from stores across the network has added the Principale Street site to his route, mainly to keep it tidier. But Kovac was clear and asked residents to simply hold off until the doors reopen.

The reopening, when it comes, is meant to be a celebration. Kovac said the Society hopes to mark it with a community event that welcomes people in to see the new space, and asked Aylmer to stay tuned. "It's very important for people to know that this is being done to improve the service that we offer to the community," he said.

La tache goudronneuse à l'origine du brunissement des érables à Aylmer



Tashi Farmilo

Les érables de Norvège qui brunissent et perdent leurs feuilles un peu partout à Aylmer cet été sont touchés par la tache goudronneuse, une maladie fongique courante et généralement inoffensive, a indiqué la Ville de Gatineau, apaisant ainsi les craintes d'un dépérissement généralisé. Ces craintes avaient été soulevées ces dernières semaines par des résidents du secteur de la rue Lord-Aylmer.

L'inquiétude s'est propagée en ligne après que Marie Filion, une résidente d'Aylmer, a publié des photos des érables de son quartier sur la page Facebook Aylmer Community Group, demandant si les arbres autour de sa maison étaient en train de mourir. Mme Filion, qui habite sur la promenade Lakeview, a déclaré que le problème semblait loin d'être limité à sa rue. « Je le constate partout dans la ville », affirme-t-elle. « Tous les érables sont touchés ».

Selon elle, les arbres étaient en pleine santé il y a un an. « Nous avons emménagé dans notre nouvelle maison l'automne dernier et les arbres étaient magnifiques », a-t-elle dit. Les vents violents de la tempête du 12 août ont emporté une grande partie du feuillage restant et ont déraciné plusieurs arbres, dont un près de chez elle, qui s'est cassé en deux. Elle espère

que les dégâts se limitent aux feuilles. « J'espère vraiment que ce n'est qu'une maladie des feuilles et que l'intérieur des arbres n'est pas touché ».

Chantal Lancaster, une autre résidente, a indiqué qu'elle constatait le même phénomène sur sa propriété de la rue Queen, dans le quartier Glenwood, où seule une espèce d'érable est touchée, tandis que les autres sont en bonne santé. « Les feuilles présentent de grandes taches brunes, elles se sont desséchées et ont commencé à se recroqueviller », a-t-elle expliqué.

La situation observée correspond au constat établi par la Ville lors de son enquête à la suite des plaintes reçues. Selon le Service des communications de la Ville, les arbres touchés sont des érables de Norvège atteints de la tache goudronneuse, une maladie causée par un champignon très fréquent chez ces arbres. Cette maladie est principalement d'ordre esthétique et n'a que peu d'incidence sur la santé des arbres.

La maladie de la tache goudronneuse touche exclusivement les feuilles. De petites taches jaunes apparaissent au début de la saison, puis s'assombrissent pour former des marques noires en relief qui ressemblent à des éclaboussures de goudron. Aussi inquiétantes qu'elles puissent paraître, ces taches n'atteignent jamais le bois ni les racines; c'est pourquoi les arboristes considèrent cette maladie comme un problème esthétique plutôt que comme une menace pour la vie de l'arbre.

Les érables de Norvège, très répandus dans les rues de

la ville, sont particulièrement sensibles à cette maladie, et les conditions météorologiques de cet été ont favorisé son développement. Selon la Ville, ces conditions sont très favorables au champignon, qui se développe par temps humide et nuageux, lorsque l'humidité persiste suffisamment longtemps sur les feuilles pour permettre aux spores de s'y fixer. Cela pourrait expliquer pourquoi tant d'arbres ont changé de couleur simultanément. Cette maladie peut provoquer une chute des feuilles plus précoce en automne, mais elle n'a que peu de conséquences durables. En règle générale, les arbres adultes et sains bourgeonnent normalement au printemps suivant, et l'utilisation de fongicides est rarement recommandée pour les arbres déjà implantés dans les cours et jardins.

Les résidents peuvent contribuer en ramassant les feuilles mortes. « La seule mesure que les gens peuvent prendre consiste à ramasser les feuilles pour empêcher la propagation du champignon », a déclaré la Ville. En effet, les spores hivernent dans les feuilles mortes au sol et infectent les nouvelles pousses au printemps suivant. En ratissant les feuilles mortes chaque automne, on brise ce cycle et on réduit le problème à long terme.

La Ville demande aux résidents de noter l'emplacement exact de tout érable ailleurs à Aylmer présentant un brunissement, un enroulement ou une perte importante de feuilles, et de soumettre une requête au 311 afin qu'un technicien vienne l'inspecter. La cause probable est la tache goudronneuse, mais la Ville précise que les arbres situés loin de la rue Lord-Aylmer devront faire l'objet d'un examen individuel afin de confirmer la nature du problème. Trad. : MET

UNE

DENRÉE

POUR UNE

BONNE RENTRÉE

Notre objectif est d'offrir un **accès gratuit** à notre salle d'entraînement en échange d'au moins une denrée non périssable, afin de contribuer à une **bonne rentrée** pour les familles de notre communauté.

Collecte de denrées non périssables pour le centre alimentaire d'Aylmer

Du 21 au 31 Août 2026

M Fitness Aylmer
181 Rue Principale
Gatineau, J9H 6A6

À tout les jours du 21 au 31 Août

Inscription en ligne; 30 minutes à l'avance
1 denrée par jour par personne = 1 accès gratuit (duration d'une heure)

Aucun maximum d'entrées!

Lundi au Vendredi: 9am - 21h
Samedi et Dimanche: 10am à 17h

mfitness.ca

- Sélectionnez "1 visite"
- Remplir le formulaire
- Sélectionnez "passer au gym pour le paiement"

PORTES OUVERTES

29 AOÛT 2026

10 h à 15 h

67 et 61, Rue du couvent

Suivez l'événement sur Facebook !

Services communautaires

Dégustations gratuites Saveurs culturelles

Coin pour les familles

BBQ (\$)

« Labelle et ses coups de cœur » de retour à La Basoche cet automne



Tashi Farmilo

Lisette Potvin, une auteure-compositrice-interprète originaire de Gatineau, présentera son spectacle intitulé « Labelle et ses coups de cœur » au Cabaret La Basoche, à Aylmer, le 21 novembre prochain. Dans ce spectacle intimiste d'une durée de deux heures, elle invite le public à découvrir son univers musical à travers les œuvres et les artistes qui ont façonné son parcours, nourri son imaginaire et fait battre son cœur.

L'artiste revisite ses inspirations musicales avec authenticité et passion, allant de Patricia Kaas, à Liane Foly et Vaya Con Dios, en passant par Amy Winehouse et Etta James, tout en alternant avec ses propres compositions originales.

« Je rêvais de monter ce spectacle depuis des années. J'y livre tous mes coups de cœur musicaux », dit-elle.



Lisette Potvin, une auteure-compositrice-interprète originaire de Gatineau, se produira au Cabaret La Basoche cet automne dans un spectacle intimiste où elle revisite ses inspirations musicales avec authenticité et passion.

PHOTO : GRACIEUSE21

Elle sera accompagnée sur scène par six musiciens, dont Éric Gingras au clavier, Marc Charbonneau à la batterie, Denis Chudy à la guitare solo, Sylvain Maillot à la guitare rythmique, Richard Mourre à la basse et Emmanuel Gingras au violoncelle sur certains morceaux.

Formée à l'École de musique de l'Outaouais, Lisette Potvin s'est distinguée très tôt par sa voix chaude et unique. En 1990, elle a remporté le deuxième prix dans la catégorie interprète lors du concours musical Ontario Pop, un événement alors soutenu par Radio-Canada visant à encourager la chanson d'expression française en Ontario. Elle s'est également illustrée à plusieurs reprises en tant qu'auteure-compositrice-interprète lors de galas régionaux, et compte deux albums à son actif : *Cygne Signe Sing* (2009) et *Conscience* (2024).

Les billets pour le spectacle « Labelle et ses coups de cœur » sont en vente au prix de 45 \$ sur lisettepotvin.ca. Trad. : MET

Geneviève Pratte donne vie à la peinture en direct à La Chèvre Rose



Drazen Seslija

La galerie d'art La Chèvre Rose a accueilli une séance de peinture en direct mettant en vedette l'artiste gatinnoise Geneviève Pratte, samedi le 15 août 2026, de 17 h à 20 h. Les visiteurs ont donc eu l'occasion d'observer l'artiste à l'œuvre et découvrir son processus créatif.

Pour Geneviève Pratte, un événement comme la peinture en direct n'est pas nouveau pour elle. L'artiste a déjà participé à des séances de peinture en direct à Montréal, où plusieurs peintres travaillaient simultanément et pouvaient échanger sur leur pratique.

« J'ai déjà fait de la peinture en direct par le passé à Montréal, on était beaucoup d'artistes et il y a un échange entre les artistes », a-t-elle expliqué au *Bulletin*.

Originaire de Gatineau, Geneviève Pratte possède un baccalauréat en arts visuels de l'Université du Québec en Outaouais et une maîtrise en arts visuels de l'Université d'Ottawa. Son travail s'intéresse notamment au paysage, au monde végétal et à notre rapport avec la nature.

L'artiste décrit son art comme une pratique inspirée de la nature et des paysages qui l'habitent. « Mon art s'inspire de la nature, des paysages qui nous habitent, c'est une peinture qui se veut vivante, dynamique et colorée. Je crée dans le bonheur et l'intuition », a-t-elle souligné.

Pour Etienne Gélinas, cofondateur de La Chèvre Rose, cet événement constitue une première expérience qui pourrait mener à d'autres rendez-vous du même genre. « Un événement de peinture en direct, avec une pièce de théâtre et plus, c'est vraiment un projet pilote, on veut voir comment ça réagit avec le public », a-t-il indiqué.

Ouverte depuis février, La Chèvre Rose souhaite multiplier les occasions de rapprocher les artistes du public. Selon Etienne Gélinas, la réponse de la communauté d'Aylmer a été très positive pour que la galerie agrandisse son espace afin d'occuper l'ensemble de son local.

« On constate que le monde ici à Aylmer adore l'art. On utilise la totalité de l'espace pour vraiment faire du concret et non juste une petite galerie. La réaction de la communauté a été excellente, les gens sont vraiment heureux d'avoir la Chèvre Rose dans leur voisinage », a-t-il affirmé, ajoutant que plusieurs autres nouveaux événements sont envisagés.

Pour Geneviève Pratte, le public local est réceptif à son art et à l'art en général. Elle croit aussi que les activités de La Chèvre Rose peuvent contribuer à enrichir davantage l'offre culturelle du secteur. « Je crois que c'est vivant à Aylmer, et les gens sont réceptifs. Aylmer c'est une zone en Outaouais où moi personnellement j'ai un très gros coup de cœur. Je pense que la Galerie de La Chèvre Rose a une belle réception de la communauté depuis son ouverture en février et que la communauté va pouvoir bénéficier de

Geneviève Pratte Brings Live Paintings to Life at La Chèvre Rose



Drazen Seslija

La Chèvre Rose art gallery hosted a live painting session featuring Gatineau artist Geneviève Pratte on Saturday, August 15, from 5 to 8 pm. Visitors had the opportunity to observe the artist at work and discover her creative process.

For Geneviève Pratte, an event like this is not new. The artist has already participated in live painting sessions in Montreal, where several painters worked simultaneously and could exchange ideas about their practice. "I've done live painting in Montreal before; there were many artists, and there was a real exchange between them," she told *The Bulletin*.

Originally from Gatineau, Pratte holds a Bachelor of Fine Arts from the Université du Québec en Outaouais and a Master of Fine Arts from the University of Ottawa. Her work focuses on landscapes, the plant world, and our relationship with nature. "My art is inspired by nature, by the landscapes that inhabit us; it's a painting that's meant to be vibrant, dynamic, and colourful. I create with joy and intuition," she emphasized.

For Etienne Gélinas, co-founder of La Chèvre Rose, this event is a first experience that could lead to other similar gatherings. "A live painting event, with a theatrical

performance and more, is really a pilot project; we want to see how it resonates with the public," he stated.

Open since February, La Chèvre Rose aims to increase opportunities for artists to connect with the public. According to Gélinas, the Aylmer community's response has been overwhelmingly positive, prompting the gallery to expand its space to occupy its entire premises.

"We've noticed that people here in Aylmer love art. We're using the whole space to create something truly tangible, not just a small gallery. The community's reaction has been excellent; people are happy to have La Chèvre Rose in their neighbourhood," he stated, adding that several other new events are being planned. For Geneviève Pratte, the local public is receptive to her art and to art in general. She also believes that La Chèvre Rose's activities can further enrich the area's cultural offerings. "I think Aylmer is vibrant, and people are receptive. Aylmer is an area in the Outaouais region that I personally have a very strong connection to. I think the Galerie de La Chèvre Rose has been very well received by the community since its opening in February, and the community will benefit from this addition!" she explained.



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30,51 \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42,98 \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes

684-4755
classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

\$760/MONTH ALL INCLUDED AYLMEER BACHELOR shared entrance, parking available. 613-805-1303.

GARÇONNIÈRE À LOUER secteur d'Aylmer, à Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'informations, téléphoner au 819-414-1627.

BACHELOR FOR RENT Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819-414-1627.

AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSEBLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMEER: Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du *Bulletin d'Aylmer*, situé dans les Galeries Aylmer. Merci de votre générosité!

COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMEER FOOD CENTRE: People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the *Aylmer Bulletin* office, located in the Galeries Aylmer. Thank you for your generosity!

DIVERS/ MISCELLANEOUS

QCNA offers advertisers a one-order, one-bill service. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819-893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Guy Rochon au 819-598-7663.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Guy Rochon at 819-598-7663.

LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819-684-7063.

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819-684-7063.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

OPPORTUNITÉ D'EMPLOI! LE MUSÉE DE LAUBERGE SYMMES est à la recherche d'une personne enthousiaste et innovante pour renforcer sa visibilité et enrichir l'expérience des visiteurs grâce à ses compétences en médiation culturelle, en communication et en animation d'activités. Cette personne jouera un rôle clé dans la mise en valeur du patrimoine local, l'accueil du public et le développement de la présence numérique du musée, tout en assurant un appui administratif aux opérations quotidiennes. Agent(e) des communications et de médiation culturelle. Pour consulter la description du poste, rendez-vous sur notre site Web : <https://symmes.ca/a-propos-du-musee/equipe/>

SERVICES

RÉPARATION MOUSTIQUAIRE PORTE-PATIO Moustiquaire déchirée? Réservez avant la fin de l'été; l'horaire se remplit vite. 819-801-4448.

SOINS PERSONNELS /PERSONAL CARE

DIMA THERAPY CLINIQUE DE BEAUTÉ Remodelage corporel, épilation au laser, Hydra facial. Située au 36, rue Court, Gatineau. 438-985-2911.

DIMA THERAPY AND BEAUTY CLINIC Body Contouring, Laser hair removal, Hydro Facial. Located at 36 Court Street, Gatineau. 438-985-2911.

SOUTIEN SANTÉ MENTALE/MENTAL HEALTH SUPPORT

VOUS RESSENTEZ DE LA SOLITUDE? Nous sommes là pour vous. Écoute, rencontres, sorties. AUPRES Contact : 819-557-0789, aupres.ca.



TROUVÉ/FOUND

TROUVÉ BAGUE JONC D'HOMME sur la rue Louis-Saint-Laurent, Gatineau (secteur Aylmer). Vous devrez me la décrire. Téléphoner au 819-682-3026.

MEN'S BAND RING FOUND on Louis-Saint-Laurent Street, Gatineau (Aylmer area). You will have to describe it to me. Call 819-682-3026.

**MAKE
YOUR
AD
POP IN
COLOUR!**

#NewsMatters

**SOUTENEZ
LES
NOUVELLES
LOCALES!**

par Lisette Potvin

LABELLE ET COUPS DE CŒUR

**AU CABARET
LA BASOCHE**

**EN SPECTACLE
LE SAMEDI
21 NOVEMBRE
2026**

RÉSERVEZ VOS BILLETS DÈS MAINTENANT
À LISETTEPOTVIN.CA

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

ALCOOLIKES ANONYMES PEUT VOUS AIDER. Les Alcooliques anonymes sont une association de personnes qui viennent en aide aux personnes souffrant d'alcoolisme. Nous nous aidons les uns les autres à demeurer abstinents en partageant nos expériences de rétablissement avec d'autres personnes désireuses de mettre fin à leur dépendance à l'alcool. Si tu veux arrêter de boire, nous pouvons t'aider. Tél. : 819-561-2002, AA90.org.

BINGO AYDELU 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/ou 819 230-2240.

GROUPE DE DANSE JOIE DE VIVRE DANSE EN LIGNE POUR LES 50 ANS ET PLUS SESSION AUTOMNE 2026 – Session (10 cours) 45 \$ Centre Ernest-Lattion, 30, rue Court, Gatineau (Aylmer). Inscriptions : 1er et 2 septembre de 18 h à 20 h 30. Cours : mardis – Débutants-1 (de 18 h 45 à 20 h) et Débutants-2 (de 20 h 15 à 21 h 30),

commençant le 8 septembre. Cours : Mercredis – Avancés (de 18 h 45 à 20 h) et Intermédiaires (de 20 h 15 à 21 h 30), commençant le 9 septembre. Pour les nouveaux élèves, nous offrons un cours d'essai à 5 \$. Pratique : tous les vendredis de 19 h à 21 h à compter du 11 septembre. Professeure diplômée : Nicole Lachapelle. Infos : Lucie Lebrun 819-360-3891. Courriel : groupe.danse.joie.de.vivre@gmail.com Facebook : <https://www.facebook.com/Groupe.de.danse.Joie.de.Vivre>

LES CHEVALIERS DE COLOMB D'AYLMER CONSEIL 5281 Bellegrande salle disponible à la location, avec service de bar, audiovisuel et stationnement gratuit inclus. Prix très avantageux. Pour connaître les disponibilités et réserver en ligne : cdecaylmer.ca.

LÉGION D'AYLMER – 59, RUE BANCROFT -29 août à 13 h : Tournoi de crible. -1 sept. à 9 h : Yoga assisté par chaise. -3 sept. à 9 h : Yoga sur chaise. -10 sept. : Ligue de 500 les jeudis à 18 h 30. -11 sept. à 19 h : Ligue de fléchettes. -14 sept. à 18 h 30 : Ligue d'Euchre. -15 sept. à 10 h : Matinée-causerie. Vous êtes tous bienvenus(es). Infos ou questions? Écrivez-nous à : Aylmerlegion33@gmail.com.

AYLMER LEGION – 59 BANCROFT STREET -August 29 at 1 p.m.: Cribbage Tournament. -Sept. 1 at 9 a.m.: Chair-Assisted Yoga. -Sept. 3 at 9 a.m.: Chair Yoga. -Sept. 10 at 6:30 p.m.: 500 Card League. -Sept. 11 at 7 p.m.: Darts League. -Sept. 14 at 6:30 p.m.: Euchre League. -Sept. 15 at 10 a.m.: Coffee Morning Get Together. All are welcome. Info or questions? Contact us at: Aylmerlegion33@gmail.com.

LE FESTIVAL AU PARC, EN SPECTACLE, situé derrière le Centre d'exposition L'Imagier, à proximité de la marina d'Aylmer, vous invite à découvrir des artistes locaux dans une ambiance intime et chaleureuse. À la buvette du parc, venez découvrir un resto et une microbrasserie différente! Le samedi 29 août : Marie-Hélène Frenette Assad à 19 h et Céleste Lévis à 20 h. À la buvette : Poukham et La Dérive. Le samedi 12 septembre : En spectacle Nick Schofield à 19 h et Pony Girl à 20 h. À la buvette (formule repas et rafraîchissements) : Ras L'Bol. La 3e édition d'Au Parc est une production du Centre d'exposition L'Imagier. Gratuit. Apportez vos chaises ou couvertures.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA

BIENVENUE

YOUR CHURCHES

WELCOME YOU



CHRIST CHURCH AYLME (Parish of the Holy Spirit), 101 rue Symmes, warmly invites you to join us for Holy Eucharist each Sunday at 10:00 a.m. All are welcome. For more information: <http://www.christchurchaylmer.ca>



GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.



ST ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to its Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.



UNITÉ PASTORALE GRANDE RIVIÈRE PAROISSE ST-PAUL : PAROISSE ST-PAUL : Messes mercredi et vendredi à 11 h, jeudi : adoration à 18 h et messe à 19 h. Samedi : 19 h. Dimanche : 9 h et 11 h. PAROISSE ST-MÉDARD : Messes : samedi à 16 h. Dimanche à 10 h 30. Location de salle possible à St-Paul.



ST. MARK'S RC CHURCH, AYLME (QC) Regular Mass schedule (Sep. 1 to June 30) Saturday 5 pm, Sunday 9 am and 11 am. Summer Mass schedule (July 1 to August 31) Saturday 5 pm and Sunday 10 am ONLY. Parish website: stmarkchurch@bellnet.ca. 160 rue Principale. Knights of Columbus Council 15678.



 **RÉPERTOIRE DE SERVICES**
PROFESSIONNELS
PROFESSIONALS
SERVICE DIRECTORY

Quartz&Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

 **ESTIMATION GRATUITE**
FREE ESTIMATE
819 775-9595
Comptoirboileau@gmail.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau
RBQ 5853-6848-01

 **MimiCreArt**

Des créations uniques, faites avec passion et créativité. Chaque pièce soutient un rêve artistique et contribue à un parcours d'études.

Merci de faire partie de cette belle aventure!

mimicreart@outlook.com
819 943-0288



Annoncez votre
ENTREPRISE ET VOS SERVICES ICI!

Advertise your
BUSINESS AND SERVICES HERE!

Pour plus de renseignements
For more information

819 684-4755 ou/ou
pub@bulletinaylmer.com

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

THE FESTIVAL AU PARC, located behind L'Imagier, near the Aylmer marina, invites you to discover local artists in a warm and intimate atmosphere. At the park's refreshment stand, come discover a unique restaurant and microbrewery! Saturday, August 29: Marie-Hélène Frenette Assad at 7 p.m. and Céleste Lévis at 8 p.m. At the refreshment stand: Poukham and La Dérive. Saturday, September 12: Nick Schofield performs at 7 p.m. and Pony Girl at 8 p.m. At the refreshment stand (meal and beverage options): Ras l'bol. The 3rd edition of Au Parc is produced by l'Imagier. Free admission. Bring your own chairs or blankets.

MARCHÉ PUBLIC DU VIEUX-AYLMER Du 7 juin au 4 octobre, venez découvrir le plus grand marché public de Gatineau! Tous les dimanches, de 9 h à 14 h, au parc Commémoratif. Plus de 40 producteurs, transformateurs, artisans et créateurs locaux vous attendent. Profitez d'une ambiance conviviale, de musique en direct et de produits frais de chez nous. Une sortie parfaite pour toute la famille! 117, rue Principale, Gatineau (Aylmer).

OLD AYLMEER PUBLIC MARKET From June 7 to October 4, come discover Gatineau's largest public market! Every Sunday from 9 a.m. to 2 p.m. at the Parc Commémoratif. More than 40 local farmers, food producers, artisans, and makers will be on site. Enjoy a friendly atmosphere, live music, and fresh local products. A perfect outing for the whole family! 117 Rue Principale, Gatineau (Aylmer).

MUSÉE DE L'AUBERGE SYMMES Notre chambre d'évasion « Vol à l'Aquatic Club » vous attend du mercredi au dimanche pendant la saison estivale 2026. Des énigmes à résoudre et beaucoup de plaisir en groupe. Saurez-vous trouver le voleur et sortir de la chambre dans les délais prescrits? On a hâte de vous voir! Infos : 819-682-0291. Inscriptions : <https://www.symmesevasion.ca/>.

SYMMES INN MUSEUM Our escape room, "Robbery at the Aquatic Club", awaits you Wednesday through Sunday during the 2026 summer season. Solve puzzles and have lots of fun with your group. Can you find the thief and escape the room within the time limit? We look forward to seeing you! Info: 819-682-0291. Registration: <https://www.symmesevasion.ca/>.

OUR LADY OF THE ANNUNCIATION ANNUAL INDOOR GARAGE SALE. 189 Archambault, Hull Sector, Gatineau. Saturday, September 12th, 8 am – 1:00 pm. Household and personal items, jewellery, tools, toys, Christmas items and baked goods. Hot dogs and drinks. For further information: 819-661-9268.

VENTE DE GARAGE, Our Lady of the Annunciation, 189, rue Archambault, secteur de Hull, Gatineau. Le samedi 12 septembre de 8 h à 13 h. Objets usagés, bijoux, jouets, articles de Noël et pâtisseries. Hot-dogs et boissons gazeuses. Renseignements : 819-661-9268.

WILD N'OUEST DANSE EN LIGNE POUR DÉBUTANTS TOUS LES DIMANCHES CHEZ PUTTERS de 19 h à 20 h. 10 \$ par personne. Aucune inscription requise. 18 h : arrivez tôt, prenez un verre et venez socialiser; 19 h : début du cours de danse en ligne; 20 h : danse en ligne libre. Venez en grand nombre! 181, rue Principale, Gatineau, QC.

WILD N'OUEST LINE DANCING FOR BEGINNERS EVERY SUNDAY AT PUTTERS from 7:00 p.m. to 8:00 p.m. \$10 per person. No registration required. 6:00 p.m.: Arrive early, grab a drink, and come socialize; 7:00 p.m.: Line dance class begins; 8:00 p.m.: Open line dancing. Come one, come all! 181 Principale Street, Gatineau, QC.

Aylmer's nightlife entertainment guide Guide de la vie nocturne à Aylmer

VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?

Faites appel à votre
journal local
pour l'annoncer!
Écrivez-nous à
pub@bulletinaylmer.com

PLANNING AN
EVENT?
Make use of your local
newspaper
to advertise it!
Contact us today at
pub@bulletinaylmer.com

5

5^E BARON
MICROBRASSERIE

CANTINE SOLAIL

is now open

12-8pm Wed-Sat &

12-7pm Sun

OUVERT
Mercredi - Samedi
12 h - 23 h
Dimanche
12 h - 20 h

OPEN
Wednesday - Saturday
12 pm - 11 pm
Sunday
12 pm - 8 pm

55, rue Principale
Gatineau
Sebaron.com



TERRASSE OUVERTE

tous les vendredis
de 15 à la fermeture

LOCATION DE SALLE

Jusqu'à 160 personnes
Stationnement inclus
Parfait pour réception
avec repas Bar inclus

OUVERT
Jeudi
15h00 à 18h00
Vendredi
15h00 à 18h00

APPELEZ
819-684-5552
ou
réservez en ligne
www.cdcaaylmer.ca
78, rue Principale
Aylmer



ÉVÉNEMENTS MUSICAUX

29 AOÛT À 13H
TOURNOI DE CRIBLE

1 SEPT À 9H
YOGA ASSISTÉ PAR
CHAISE

3 SEPT À 9H
YOGA SUR CHAISE

10 SEPT
LIGUE DE 500 LES JEUDIS
À 18H30

11 SEPT À 19H
LIGUE DE FLÉCHETTES

14 SEPT À 18H30
LIGUE DE EUCHRE

15 SEPT À 10H
MATINÉE-CAUSERIE,
VOUS ÊTES TOUS
BIENVENUS(ES)

TOUS SONT
BIENVENUS(ES).
LÉGION D'AYLMER
59 BANCROFT,
AYLMER QC.

INFO.
AYLMERLEGION33@GMAIL.COM



Live Music
& Events

AOÛT / AUGUST

1 AOÛT
JAMES LÉON-POULIN
JAZZ PIANO
6PM - 9PM

3 AOÛT
LINEDANCING CLASS
GOODWILL DANCERS
7PM - 9PM

12 AOÛT
TRIVIA NIGHT
TRIVIA AVEC NOUS / TRIVIA WITH US
7:30PM - 9:30PM

20 AOÛT
OPEN MIC AT THE
CAFÉ
8PM - 10PM

21 AOÛT
BULL NIGHT
8PM : LINEDANCING WITH THE
GOODWILL DANCERS

11PM : MECHANICAL BULL
WITH JEDTHEBULL

28 AOÛT
UNO
LATIN PARTY
7 PM - LATE

f @BRITISH

@BRITISHHOTEL

OPEN EVERYDAY
NOON TO MIDNIGHT
OUVERT TOUS LES JOURS
DE MIDI À TARD

RÉSERVATIONS



(819) 682-3000
EXT. 1
WWW.THEBRITISH.CA
71 Rue Principale, Gatineau
(Secteur Aylmer)

CROSSWORD

N° 339

ACROSS

1. Astound
4. Petty argument
8. Sleeves' contents
12. Bashful
13. Walking aid
14. Daytime TV
15. Do garden work
16. Pay to play
17. City vehicle
18. Let borrow
20. Red-pencil
21. Drink heartily
23. Inquisitive one
27. Couple's dance
29. Baby-grand player
33. Era
34. Use watercolors
36. Lone Ranger and Tonto, e.g.
37. Out of control
39. Exhausted
41. Log
43. Printing fluids
44. Battery

47. Mom's sister
49. October stone
50. Hat edge
52. Electrified particle
55. Swoop
56. Grate
57. "Tea for _____"
58. Burn mark
59. Positive votes
60. Evergreen plant

DOWN

1. Cigar residue
2. Which person?
3. Cosmetic item
4. Glance at
5. Black-and-white mammal
6. Hill insect
7. Comfy shirt
8. To the back
9. Lane
10. Skirt type
11. Barbecue skewer
19. Future chicken

21. Random try
22. Salary
24. Large nail
25. Cousins, e.g.
26. Feasts
28. "_____ sesame!"
30. Self

31. Beyond help
32. Infants
35. Gallery display
38. Vendor
40. Fasten
42. Increase
44. Atlantic fishes

45. Long tale
46. Fluid rock
48. Refs, for baseball
50. Swimsuit part
51. Manta _____
53. Have debts
54. Presently

1	2	3		4	5	6	7		8	9	10	11
12				13					14			
15				16					17			
		18	19					20				
21	22				23	24	25	26				
27				28		29				30	31	32
33				34	35				36			
37			38					39	40			
			41				42		43			
44	45	46					47	48				
49					50	51				52	53	54
55					56					57		
58					59					60		

Copyright © 2026, Penny Press

W	E	A	S	E	A	S	E	A	S	E	A	S
O	M	I	P	O	S	P	O	S	P	O	S	P
N	O	I	M	I	R	B	L	V	A	D	O	C
S	K	N	I	T	E	R	E	N	E			
N	E	T	S	P	E	R	K	B	E	R	S	
O	U	D	I	N	I	V	A	P	O	G	N	A
T	S	I	N	A	I	P	O	G	N	A	I	
T	I	D	E	R	A	S	K	E	R	S		
I	X	V	A	L	E	N	V	A	C	H	O	H
P	V	O	S	E	N	V	A	C	H	O	H	
S	M	A	V	A	T	P	S	A	V	A	T	

ANSWER TO PUZZLE NO. 339

Sudoku

JEU | PUZZLE
N° 1081

NIVEAU | LEVEL:
FACILE | EASY

Règles du jeu :

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.

How to play:

Fill in the grid so that every row, every column and every 3x3 box contains the numbers 1 through 9 only once.

Each 3x3 box is outlined with a darker line. You already have a few numbers to get you started. Remember: you must not repeat the numbers 1 through 9 in the same line, column or 3x3 box.

RÉPONSE DU JEU
ANSWER TO PUZZLE
N° 1081

4	6	8	3	5	7	2	9	1
3	5	2	9	1	6	8	7	4
7	1	9	2	4	8	5	3	6
6	2	3	1	7	4	9	5	8
8	9	4	5	6	2	3	1	7
5	7	1	8	3	9	4	6	2
1	8	5	7	2	3	6	4	9
9	3	6	4	8	1	7	2	5
2	4	7	6	9	5	1	8	3

HOROSCOPE

Week of August 23 to 29, 2026

The luckiest signs this week:
ARIES, TAURUS AND GEMINI



ARIES Certain tasks will be assigned to you at work following the departure of colleagues, and you'll suddenly see an expansion in your scope of responsibilities. You'll rise to this challenge effectively and derive a deep sense of satisfaction from your new duties.



TAURUS A project proposal will require in-depth analysis. Before committing, ask yourself about the real value of this opportunity. Consider its impact on your quality of life and the recognition it could bring you.



GEMINI You will have excellent negotiating skills, which could bring excitement and prestige to your daily life. Furthermore, offering someone your genuine attention could make you a real source of support in their eyes.



CANCER You may feel compelled to completely rethink your lifestyle, particularly by reducing or giving up certain eating habits. Your well-being will require you to review your habits and make some concrete adjustments.



LEO You will be at the forefront of a large professional or social gathering, engaged in organizing activities or meetings. This dynamic will allow you to expand your networks, both in person and on social media.



VIRGO If you have applied for a loan or financial support for a project or housing, approval may finally come through. This green light will set your plans in motion, bringing you great joy.



LIBRA Your week will alternate between intense activity and extreme silence. Despite urgent messages, some responses will be slow in coming, requiring you to be patient and flexible in your interactions.



SCORPIO A review of your diet and daily routines will pay off. By making healthier choices, you will gradually boost your vitality and energy. You'll also experience a feeling of renewed youthful vigor, both inside and out.



SAGITTARIUS New friendships will blossom, opening the door to memorable experiences and a growing interest in spirituality. On the professional front, efforts to expand your international client base will take a tangible turn.



CAPRICORN Turmoil at work could create temporary tension, but it will lead to a more stable and advantageous situation. Once you've adjusted to the changes, you'll see a marked improvement in your financial situation.



AQUARIUS You'll feel a deep desire for change, which will prompt you to renovate your home, perhaps even considering a fresh coat of paint. On a spontaneous impulse, you might head out with paint cans and decorating ideas in hand.



PISCES By experimenting with new clothes or a different hairstyle, you'll boost your confidence as you take on new responsibilities. This enhancement of your image will strengthen both how others perceive you and your own self-esteem.



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



SPÉCIAUX DU 27 AOÛT AU 2 SEPTEMBRE – AUGUST 27 TO SEPTEMBER 2 SPECIALS

Bifteck de haut de surlonge Top sirloin steak 8,99 \$ /LB 19,82/kg	Concombre anglais English cucumber 2/2,50 \$	Cantaloup Cantaloupe 2,99 \$ CH.	Ananas Pineapple 2,99 \$ CH.
Rôti de haut de surlonge Top sirloin roast 3,99 \$ 200 g	Carottes Carrots 2/2,50 \$ 2 lb	Simili poulet Olymel Mock chicken 1,49 \$ /100 g	Poulet cajun Maple Lodge Cajun chicken 2,59 \$ /100 g
Brie Canadien 1,99 \$ /100 g	Feta Saputo 3,99 \$ 200 g	Jambon Forêt noire Brandt Black Forest ham 1,99 \$ /100 g	
Fromages de chèvre assortis Woolwich Assorted Goat Cheese 3,49 \$ 113 g	Galettes Vachon Cakes 2,99 \$ CH.	Pizza Giuseppe 4,99 \$ CH. 480-720 g	Leclerc Barres Go Pure Muffin Max 2,33 \$ CH.

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !

SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.